



บทความวิจัย

ปัญหาเด็กและเยาวชนในนวนิยายแปลญี่ปุ่นเรื่อง The witch's house -บ้านทึกของเอลเลน-

โดย

นางสาว ชุตินันท์ มีกุล

รหัสนักศึกษา 05610787

บทความวิจัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาเอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

ปีการศึกษา 2564

ลิขสิทธิ์ของอักษรศาสตรบัณฑิต มหาวิทยาลัยศิลปากร

ชื่อบทความวิจัย	ปัญหาเด็กและเยาวชนในนวนิยายแปลญี่ปุ่นเรื่อง The witch's house -บ้านทึกของเอเลน-
ผู้เขียน	นางสาว ชุตินันท์ มีกุศล
อาจารย์ที่ปรึกษาบทความวิจัย	อาจารย์ ดร.นันทวัลย์ สุนทรภาระสถิตย์
สาขาวิชา	เอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์
ปีการศึกษา	2564

บทคัดย่อ

บทความวิจัยเรื่อง ปัญหาเด็กและเยาวชนในนวนิยายแปลญี่ปุ่นเรื่อง The witch's house - บ้านทึกของเอเลน- มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาปัญหาของเด็กและเยาวชน และเพื่อศึกษาการนำเสนอปัญหาในรูปแบบของความแฟนตาซีที่สอดแทรกในนวนิยายแปลญี่ปุ่น เรื่อง The witch's house -บ้านทึกของเอเลน-

ผลการศึกษาพบว่านวนิยายแปลญี่ปุ่นเรื่อง The witch's house -บ้านทึกของเอเลน- ได้บอกเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับปัญหาของเด็กที่ถูกทอดทิ้ง ผ่านมุมมองตัวละครที่มีชื่อว่า เอเลน ผู้อ่านจะสามารถรับรู้เรื่องราวของเอเลนได้ตลอดการอ่านนวนิยายเล่มนี้ รวมไปถึงได้เห็นความคิด ความรู้สึก และรับรู้ถึงความปรารถนาที่ต้องการได้รับความรักของเอเลน และยังมีเรื่องราวของวิโอลา ซึ่งเกิดมาในครอบครัวที่แตกต่างจากเอเลนแต่ก็ประสบปัญหาทางครอบครัวเช่นกัน การถูกคุณพ่อปิดบังความจริงเกี่ยวกับแม่เมต ทำให้วิโอลาเกิดความไม่เชื่อใจต่อคุณพ่อและผู้ใหญ่ และหันไปเชื่อเด็กด้วยกันแบบเอเลน แต่สุดท้ายแล้ววิโอลาก็ถูกเอเลนหลอก นอกจากนี้ นวนิยายเรื่องนี้เล่าเรื่องราวโดยใช้ความแฟนตาซีมาร่วมได้ ทำให้ฉากรุนแรงหลายฉากนั้นถูกลดทอนความรุนแรงลง อีกทั้งยังนำเสนอเวทมนตร์ในฐานะสิ่งชั่วร้ายที่จะมาล่อลวงเด็ก

คำสำคัญ : วรรณกรรมแปลญี่ปุ่น, นิยายแฟนตาซี

กิตติกรรมประกาศ

บทความวิจัยเรื่องปัญหาเด็กและเยาวชนในนวนิยายแปลญี่ปุ่นเรื่อง The witch's house -บ้านทีกของเอเลน- เป็นส่วนหนึ่งของรายวิชา 450112 การศึกษาเอกเทศ (Independent Study)

บทความวิจัยนี้สามารถสำเร็จลุล่วงได้ เนื่องจากได้รับความกรุณาจาก อาจารย์ ดร.นันทวัลย์สุนทรภาระสถิต อาจารย์ที่ปรึกษางานวิจัย ขอขอบพระคุณสำหรับความเมตตาในการแนะนำ มอบความรู้ ตลอดจนปรับปรุงแก้ไขข้อผิดพลาดต่าง ๆ ด้วยความเอาใจใส่ ตลอดจนให้กำลังใจ จึงทำให้บทความวิจัยนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

ขอขอบคุณทางครอบครัว และเพื่อนทุกคนที่คอยให้ความช่วยเหลือ แนะนำ และให้กำลังใจเสมอมาจนกระทั่งความวิจัยสำเร็จ และขอขอบคุณตัวของข้าพเจ้าเองที่ยังคงพยายาม อดทนต่ออุปสรรคที่เข้ามา รวมถึงการรู้จักให้อภัยตนเองสำหรับความผิดพลาดที่เกิดขึ้น และทำงานให้สำเร็จลุล่วงได้

ชุตินันท์ มีกุล

บทนำ

วรรณกรรมแปลญี่ปุ่น The witch's house -บันทึกของเอลเลน- ผลงานของฟูมิ เป็นนวนิยายแนวแฟนตาซีที่เขียนขึ้นมาหลังจากเกมฟรีแวนสยองขวัญ The Witch's house ได้ถูกปล่อยลงบนอินเทอร์เน็ต โดยคุณฟูมิเอง นวนิยายเรื่องนี้จะเล่าเรื่องราวที่เกิดขึ้นก่อนเรื่องราวในเกม The Witch's house ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับชีวิตของเด็กสาวคนหนึ่งที่น่าป่วยเป็นโรคร้าย และไม่เคยได้รับความรักจากครอบครัวเลย จนกระทั่งกลายเป็นแม่มด กับเด็กสาวอีกคนหนึ่งที่น่าแข็งแรงและได้รับความรักจากครอบครัวแต่ก็ถูกปกป้องมากเกินไป ทั้งนี้ แม้ไม่ได้เล่นเกมหรือไม่เคยทราบเรื่องราวในเกมมาก่อนก็ยังคงสามารถอ่านนวนิยายเล่มนี้ได้เช่นกัน

ตัวละครในนวนิยายเรื่องนี้เป็นตัวละครเด็กสาวสองคนที่เติบโตมาในสภาพแวดล้อมที่แตกต่างกัน แต่ทั้งคู่ก็ยังคงประสบปัญหาเหมือนกัน เด็กคนแรกมีชื่อว่า เอลเลน ป่วยเป็นโรคผิวหนังที่ไม่มียารักษา อีกทั้งยังไม่ได้รับการเอาใจใส่จากครอบครัวและถูกทอดทิ้งในที่สุด จึงส่งผลทำให้เด็กคนนี้อยู่คนเดียวและทำในสิ่งที่เลวร้ายก่อนจะถูกหลอกให้กลายเป็นแม่มดและต้องทำตามเงื่อนไขของปีศาจเพื่อให้ได้มาซึ่งความปรารถนาสูงสุดนั่นคือการเป็นที่รัก ส่วนเด็กคนที่สองมีชื่อว่า วิโอลา เป็นเด็กสาวที่มีร่างกายแข็งแรงและเป็นที่รักของครอบครัว ทว่ากลับได้รับการปกป้องจากผู้เป็นพ่อมากเกินไปโดยการถูกปิดบังเรื่องแม่มดในป่า เด็กสาวจึงไม่รู้ถึงอันตรายที่กำลังรอเธออยู่ และถูกหลอกล่อเข้าไปพัวพันกับแม่มดในป่าซึ่งกำลังต้องการร่างกายที่แข็งแรงของเธอ

เมื่อพิจารณาช่วงเหตุการณ์ที่นวนิยายเล่มนี้ถูกเขียนขึ้นในปีค.ศ.2013 ที่ประเทศญี่ปุ่นในช่วงเวลา ก่อนหน้านั้นมีข่าวเกี่ยวกับปัญหาของเด็กและเยาวชนเกิดขึ้น เช่น ปัญหาที่พ่อแม่ต่างๆ ไม่ใส่ใจลูก ปล่อยปละละเลย หรือบางกรณีก็ทอดทิ้งลูกของตนเอง จึงทำให้เด็กเสียชีวิตใน มีเด็กจำนวนไม่น้อยที่ตกเป็นเหยื่อของเหตุการณ์เหล่านี้

เนื้อหาของนวนิยายเรื่องนี้มีบางฉากที่มีความรุนแรง แต่เนื่องจากเนื้อหาถูกเล่าออกมาในแนวแฟนตาซีจึงช่วยลดทอนความรุนแรงที่เกิดขึ้นในเรื่องราวได้ ฉากฆาตกรรมที่เดิมทีควรจะเป็นฉากที่มีความโหดร้ายก็กลายเป็นเบาลงโดยการแทรกเรื่องเวทมนตร์เข้าไป นอกจากนี้เวทมนตร์แสนวิเศษที่ปรากฏในเรื่องนี้ก็เปรียบเสมือนเป็นตัวแทนของสิ่งชั่วร้ายที่ถูกนำมาใช้เพื่อหลอกล่อและเล่นสนุกกับจิตใจของเด็กๆ

ทั้งล่อลวง โน้มน้าว รวมไปถึงกดดัน จึงทำให้พวกเขาเด็กๆ หลงผิดและกระทำในสิ่งที่ไม่ดีทั้งต่อตนเองและต่อผู้อื่นโดยไม่รู้ตัว

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาปัญหาของเด็กและเยาวชนที่ในประเทศญี่ปุ่นที่สะท้อนออกมาจากวรรณกรรมแปลญี่ปุ่นเรื่อง The witch's house -บันทึกของเอลเลน- เพื่อทำความเข้าใจเกี่ยวกับปัญหาของเด็กที่เกิดขึ้น โดยพิจารณาจากวรรณกรรมและบริบททางสังคมในช่วงเวลานั้น และศึกษาความแฟนตาซีในเนื้อหาของวรรณกรรมว่าความแฟนตาซีถูกนำมาใช้ในการนำเสนอปัญหาของเด็กและเยาวชนออกมาในรูปแบบไหนและนำเสนออย่างไร

ผลการศึกษา

ปัญหาเด็กและเยาวชนในสังคมญี่ปุ่น

ปัญหาเด็กถูกทอดทิ้ง

ประเทศญี่ปุ่นมีคดีที่เกี่ยวข้องกับเด็กและเยาวชนถูกพ่อแม่สายเลือดเดียวกันทอดทิ้งเกิดขึ้น ยกตัวอย่างคดีหนึ่งที่เกิดขึ้นในโอซาก้า

คดีทอดแม่ทอดทั้งเด็กในโอซาก้า เกิดขึ้นเมื่อเดือนมิถุนายน พ.ศ. 2553 โดยชิโมะมูระ ชะนะอะ แม่เลี้ยงเดี่ยววัย 23 ปี กักขังฮะจิ ชะกุระกะ ลูกสาววัย 3 ปี และฮะจิ คะอะคะ ลูกชายวัย 1 ปี ไว้ข้างในอพาร์ทเมนต์ของตัวเอง เพื่อนบ้านได้ยินเสียงร้องไห้ของเด็ก ๆ เป็นเวลาหลายสัปดาห์ก่อนที่ชิโมะมูระ ชะนะอะจะหายตัวไปอย่างกะทันหัน ตอนแรกเพื่อนบ้านไม่ได้คิดอะไรเพราะเข้าใจว่าเด็กอาจจะมีความเครียดบ้าง ต่อมาชิโมะมูระ ชะนะอะไม่ได้ไปทำงานหลายวัน เพื่อนร่วมงานจึงมาหาเธอที่บ้านและได้กลิ่นแปลก ๆ ขึ้นมาที่อีกฝั่งของประตู เมื่อแจ้งตำรวจให้เข้าไปในอพาร์ทเมนต์ก็พบว่าเด็กทั้งสองคนเสียชีวิตแล้ว ทั้งที่บริเวณนั้นเป็นพื้นที่ที่มีผู้คนพลุกพล่านแต่กลับไม่มีใครรู้ว่าเด็กถูกขังไว้เลย

ชิโมะมูระ ชะนะอะถูกจับกุมเมื่อวันที่ 30 กรกฎาคม พ.ศ.2553 ได้ให้เหตุผลว่า “เบื่อกินและอาบน้ำลูกทั้งสองคนแล้ว” ต่อมาชิโมะมูระ ชะนะอะถูกตัดสินจำคุกเป็นเวลา 30 ปี ในข้อหาก่อคดีฆาตกรรม

(Mainichi Japan, 2010)

จะเห็นได้ว่า เหตุการณ์การทอดทิ้งเด็กในญี่ปุ่นเกิดขึ้นมาตั้งแต่ในอดีต และถูกถ่ายทอดผ่านทางสื่อต่าง ๆ บางคดีก็ถูกพูดถึงไปยังแหล่งข่าวต่างประเทศเช่นกัน และยังคงเกิดเหตุการณ์ใหม่ขึ้นมาเสมอในแต่ละปี

เอเลน วิโอลา ปัญหาของเด็กกับครอบครัวที่แตกต่างกัน

ตัวละครสำคัญของนวนิยายเรื่องนี้ ได้แก่ เอเลน และวิโอลา ทั้งสองคนเป็นเด็กผู้หญิงเหมือนกัน แต่เติบโตในครอบครัวที่มีความแตกต่างกัน ดังต่อไปนี้

เอเลนกับครอบครัวที่ปล่อยปละละเลย

เอเลนเป็นเด็กในครอบครัวที่มีฐานะยากจน สมาชิกครอบครัวประกอบไปด้วยพ่อ แม่ และเอเลน ครอบครัวของเอเลนอาศัยอยู่ในตึกหนึ่ง โดยที่เอเลนป่วยเป็นโรคผิวหนังและทางครอบครัวยังหาหมอรักษาไม่ได้ ในแต่ละวันคุณพ่อจะออกไปทำงาน เหลือเพียงแต่คุณแม่และเอเลนที่อยู่บ้านกันตามลำพัง คุณแม่มักจะคอยดูแลเอาใจใส่เอเลนอยู่เสมอ แตกต่างจากคุณพ่อที่สนใจเพียงคุณแม่เท่านั้น แต่กลับไม่เคยหันมาเหลียวแลลูกสาวสักครั้งเดียว เอเลนพยายามประพฤติตนให้เป็นเด็กดีในสายตาของคุณแม่เสมอ เพราะตนเองไม่อยากเป็นภาระและไม่อยากถูกทอดทิ้ง

จนกระทั่งวันหนึ่ง เอเลนอาศัยช่วงเวลาที่คุณแม่ไม่อยู่ แอบหนีออกไปฝั่งศพแมวตัวหนึ่ง แต่เมื่อกลับมา ก็พบคุณแม่นั่งรออยู่ที่บ้าน เอเลนได้ตระหนักว่าตนเองทำผิดพลาดไปเสียแล้ว ในวันนั้นคุณแม่ยังไม่พูดอะไรและยังคอยดูแลเอเลนเช่นเดิม แต่เมื่อถึงวันถัดไป คุณแม่ก็หนีออกไปจากบ้าน ทอดทิ้งให้เอเลนอยู่กับคุณพ่อตามลำพัง ซึ่งคุณพ่อก็ยังคงเรียกร้องหาแต่คุณแม่ และไม่สนใจเอเลนแม้แต่น้อย

ในคืนหนึ่ง คุณแม่กลับมาที่บ้านเพื่อเก็บของใช้ส่วนตัวไป จึงได้พบกับลูกสาวของตนอีกครั้ง เอเลนที่ได้เห็นคุณแม่แต่งตัวสวยต่างจากปกติยืนอยู่ตรงหน้าสามารถรับรู้ได้ทันทีว่าตนเองกำลังถูกคุณแม่ทอดทิ้ง คุณแม่กอดลาเอเลนเป็นครั้งสุดท้าย ทว่า เอเลนรู้สึกโกรธแค้น และรู้สึกอภัยให้ไม่ได้กับการที่คุณแม่ได้รับความรักจากคุณพ่อ แต่คุณแม่กลับไม่ยอมรับความรักนี้เอาไว้ เอเลนจึงตัดสินใจสังหารคุณแม่ด้วยมีด และได้ตระหนักว่าแท้จริงแล้วตนเองรู้สึกเกลียดและอิจฉาคุณแม่ที่ได้รับความรักจากคุณพ่อมาตลอด

หลังจากเกิดเหตุ คุณพ่อก็ออกมาดูว่าเกิดเรื่องอะไรขึ้น เมื่อเห็นศพคุณแม่ คุณพ่อก็คร่ำครวญถึงแต่ผู้หญิงที่รัก แม้เอเลนจะสารภาพออกมาว่าตนเองเป็นคนลงมือ แต่คุณพ่อก็ยังคงไม่ดูดา ไม่หันมามอง ราว

กับเอเลนไม่มีตัวตน เอเลนจึงรู้สึกสิ้นหวัง และสังหารคุณพ่อไปอีกคน เหตุการณ์ของเอเลนในครั้งนี้ได้สร้างความประทับใจให้กับปีศาจเพราะทำให้ปีศาจได้รับประทานทานวิญญานของมนุษย์ถึงสองคน เอเลนจึงได้รับข้อเสนอจากปีศาจแมวดำให้มาเป็นแมมด และมาอาศัยอยู่ที่บ้านแมมดข้างในป่าลึก แลกกับการที่ปีศาจจะมอบเวทมนต์ช่วยให้อาการป่วยของเอเลนหายไป เอเลนเชื่อว่าถ้าอาการป่วยหายดีแล้ว ตนเองจะต้องได้รับความรักดังที่หวังไว้แน่นอน

วิโอลากับครอบครัวที่ปกป้องมากเกินไป

วิโอลาเป็นเด็กสาวที่มีหน้าตาน่ารัก เป็นที่รู้จักของผู้คนในหมู่บ้าน วิโอลามักจะถูกคุณพ่อตักเตือนเกี่ยวกับการห้ามเข้าไปเล่นในป่าอยู่บ่อยครั้ง แต่วิโอลาไม่เคยได้รับคำตอบจากคุณพ่อสักครั้งว่าเพราะอะไรถึงห้ามไม่ให้เข้าไปในป่า

วันหนึ่ง วิโอลาแอบเข้าไปในป่าและพบกับบ้านหลังหนึ่ง วิโอลาได้ทำความรู้จักกับเอเลน ซึ่งเป็นเด็กสาวที่กำลังป่วย และอาศัยอยู่ในบ้านหลังนี้เพียงลำพัง วิโอลาได้เป็นเพื่อนกับเอเลน เมื่อถามเอเลนถึงเรื่องครอบครัวก็ได้ทราบว่าเอเลนถูกพวกผู้ใหญ่พามาซ่อนไว้ที่นี่ วิโอลาเกิดความรู้สึกเห็นใจเอเลนที่ต้องมีชีวิตอย่างยากลำบาก เรื่องนี้ทำให้วิโอลาตกใจมาก และเข้าใจว่าพวกผู้ใหญ่ในหมู่บ้านกำลังปิดบังความจริงบางอย่างอยู่

ครั้งหนึ่ง วิโอลาถูกคุณพ่อจับได้ว่าแอบออกไปข้างนอก วิโอลาใช้โอกาสนี้ลองเอ่ยชื่อเอเลนขึ้นมา แต่คุณพ่อกลับไม่รู้จักรักเด็กชื่อนี้ วิโอลาเกิดความรู้สึกแค้นแค้นว่าคุณพ่ออาจจะแกล้งทำเป็นไม่รู้จักรัก จึงถามคุณพ่อถึงสาเหตุที่ห้ามไม่ให้เข้าไปในป่า ทางด้านคุณพ่อก็ยังตอบเพียงแค่ว่ามันอันตรายและถามกลับว่าลูกเข้าไปในป่ามาหรือ วิโอลาลังเลที่จะเชื่อใจคุณพ่อตัดสินใจโกหกคุณพ่อไปว่าบ้านเอเลนอยู่ใกล้ ๆ ป่าต่างหาก

วิโอลารู้สึกผิดที่โกหกคุณพ่อ และรู้สึกผิดกับเอเลนที่ตนเองไม่มีความกล้าพอที่จะถามหรือคัดค้านเรื่องเกี่ยวกับเอเลนจากคนในหมู่บ้าน แม้จะเป็นเช่นนั้น วิโอลาก็ตัดสินใจที่จะอยู่เคียงข้างเอเลน

เอเลน และวิโอลา เหยื่อที่ถูกหลอกลวง

ถึงแม้ว่าเอเลน และวิโอลาจะเกิดและเติบโตในครอบครัวที่แตกต่างกัน เอเลนเกิดในครอบครัวที่ปล่อยปละละเลย ส่วนวิโอลาเกิดในครอบครัวที่มีคุณพ่อกอยปกป้องอยู่เสมอ แต่ทั้งคู่ต่างก็ประสบปัญหาเดียวกันคือการถูกหลอกลวง ดังนี้

เอเลนขาดความรักและความอบอุ่นจากครอบครัว หลังจากสังหารพ่อแม่ของตนเอง เอเลนก็ไม่มีบ้านให้กลับไป แต่เพราะแมวดำเข้ามาชักชวนให้มาด้วย เอเลนจึงตัดสินใจตามไป เมื่อรู้สึกตัว เอเลนก็พบว่าตนเองอยู่ในบ้านที่สวยงามหลังหนึ่งซึ่งเป็นบ้านแม่มดที่มีเวทมนตร์คอยอำนวยความสะดวกต่าง ๆ ให้ และร่างกายของเอเลนก็กลับมาแข็งแรง แต่มีเงื่อนไขว่าห้ามออกไปเด็ดขาด เอเลนใช้ชีวิตในฐานะแม่มดอยู่ในบ้านหลังนี้อย่างสงบสุข จนกระทั่งเอเลนมีโอกาสดำเนินการทำความรู้จักกับเด็กผู้ชายคนหนึ่งเป็นเพื่อนคนแรก เด็กคนนั้นชวนเอเลนออกมาเล่นข้างนอก เอเลนจึงลองออกมาแล้วปรากฏว่าเมื่อออกมาจากเขตบ้าน ร่างกายของเอเลนก็กลับมาเป็นโรคผิวหนังเหมือนเดิม และอาการยังแย่ลงอีกด้วย ทำให้เพื่อนคนแรกตกใจและวิ่งหนีกลับไป หลังจากนั้นแมวดำก็เข้ามาพูดคุยกับเอเลน พร้อมเฉลยว่าอาการป่วยของเอเลนจะยังคงอยู่ เอเลนจะแข็งแรงก็ต่อเมื่อได้รับความคุ้มครองจากเวทมนตร์เท่านั้น นอกจากนี้เอเลนที่เป็นแม่มดก็จะเป็นอมตะนั้นหมายความว่าเอเลนจะต้องมีชีวิตโดยที่ป่วยแบบนี้ไปตลอดกาล ในตอนแรกเอเลนคิดว่าถ้าต้องเป็นแบบนี้ก็ขอยอมตายตั้งแต่แรกดีกว่า แต่แมวดำกลับพูดเสียดแทงใจเอเลนเกี่ยวกับความปรารถนาของเอเลนที่ต้องการได้รับความรัก และยื่นข้อเสนอให้เอเลนหลอกล่อมนุษย์จำนวนมากมาให้บ้านแม่มดหลังนี้กินวิญญาน เพื่อแลกกับเวทมนตร์ที่จะช่วยรักษาเอเลนให้แข็งแรงในสักวันหนึ่ง เอเลนก็ตกลงเห็นด้วยเพราะเอเลนมีความปรารถนาแรงกล้าที่จะได้รับความรัก

ด้านวิโอลาที่เกิดในครอบครัวที่ได้รับความรัก แต่กลับถูกปกป้องมากเกินไป เพราะคุณพ่อหรือผู้ใหญ่ในหมู่บ้านต่างก็ปิดบังความจริงว่าในป่ามีแม่มด วิโอลาจึงเกิดความรู้สึกกระแวงไม่ไว้ใจพวกผู้ใหญ่อีกต่อไป และเลือกที่จะเชื่อเอเลนซึ่งเป็นเด็กเหมือนกัน เมื่อได้เห็นเอเลนเจ็บปวดกับอาการป่วยนั้น วิโอลาก็พูดออกมาว่า “ถ้าฉันเป็นแทนได้ก็คงดี” โดยที่ในขณะนั้นวิโอลาไม่รู้ว่าเอเลนคือแม่มดที่อาศัยในป่านี้มาเป็นเวลานาน นอกจากนี้ยังไม่รู้ว่าตนเองกำลังถูกหลอกมาตลอด สิ่งที่เอเลนต้องการคือการใช้เวทมนตร์สลับร่างกับวิโอลา เอเลนบอกว่าขอเพียงแค่วันเท่านั้น และเมื่อทั้งคู่สลับร่างกัน ก็ปรากฏว่าแท้จริงแล้วการที่เอเลนขอยืมร่างหนึ่งวันนั้นเป็นเรื่องโกหก เมื่อได้ร่างกายใหม่เอเลนก็ดีใจและวิ่งออกจากบ้านแม่มดไป วิโอลาที่กำลังทรมาณอยู่ในร่างเอเลนก็ได้ใช้เวลาทบทวนตัวเองอยู่ครู่หนึ่งก่อนที่จะตระหนักได้ว่าที่จริงวิโอลารู้สึกกลัวกับการที่ต้องมาอยู่ในร่างนี้เหมือนกัน แต่เพราะอยากเป็นคนใจดี ไม่อยากให้คำพูดที่ว่า “ถ้าฉันเป็นแทนได้ก็คงดี” ต้องกลายเป็นคำโกหก ถึงได้ยอมสลับร่าง แต่เมื่อวิโอลาได้เห็นความทรงจำและรับรู้ถึงความบิดเบี้ยวของจิตใจเอเลน วิโอลาก็รู้สึกขยะแขยงเอเลน และเป็นห่วงคุณพ่อ จึงคิดจะทวงร่างตนเองคืนจากเอเลนโดยใช้เวทมนตร์เหมือนกัน

จากที่กล่าวมาจะเห็นได้ว่าทั้งเอเลนและวิโอลาต่างก็เป็นเหยื่อที่ถูกหลอกลวงมาเหมือนกัน โดยเริ่มที่เอเลนถูกหลอกลวงจากปีศาจแมวดำเพื่อความปรารถนาที่จะเป็นที่รัก และหลังจากนั้นเอเลนก็มาหลอกวิโอลาอีกทีโดยใช้ความเป็นมิตรภาพและความเชื่อใจ

เอเลนมีความปรารถนาสูงสุดคือการได้รับความรัก สาเหตุมาจากการที่เอเลนป่วยเป็นโรคผิวหนังที่ไม่มีทางรักษา จึงคิดว่าถ้าเป็นแบบนี้ก็คงไม่มีใครมารัก แม้แต่พ่อแม่ ๆ ของเอเลนก็ยังเพิกเฉย เอเลนรู้สึกอิจฉาคุณแม่อยู่ลึก ๆ ในใจ เพราะคุณแม่ได้รับทั้งความรักและความสนใจจากคุณพ่อ แต่ไม่ว่าจะเกิดอะไรขึ้นเอเลนก็ยังไม่ได้รับความรักในแบบที่ต้องการ จนกระทั่งปีศาจแมวดำเสนอเงื่อนไขว่าจะมอบเวทมนตร์รักษาการป่วยให้กับเอเลน แต่เอเลนจะต้องหลอกผู้คนในหมู่บ้านมาเป็นอาหารให้กับบ้านแม่มดเป็นการแลกเปลี่ยน ดังนั้นแล้ว เอเลนจึงยอมรับข้อเสนอของปีศาจ เอเลนมุ่งเป้าหมายไปที่ความปรารถนาของตนเองเป็นหลัก โดยไม่สนใจว่าสิ่งที่ตนกำลังทำอยู่นั้นเป็นการกระทำที่ผิด ทั้งการหลอกลวง และการสังหารผู้คนเป็นจำนวนมาก แต่ในบทสรุปสุดท้ายแล้ว แม้จะสลับร่างกับวิโอลาสำเร็จ เอเลนก็ยังคงไม่ได้รับความรักอยู่ดี ตรงกันข้ามเอเลนยังทำให้วิโอลา ซึ่งเป็นคนที่เคยเชื่อใจเอเลนมากที่สุดต้องมารู้สึกโกรธแค้นแทน

ทางด้านวิโอลานั้นถึงจะได้รับการปกป้องจากคุณพ่อเป็นอย่างดี แต่ในทางกลับกัน การที่คุณพ่อปกป้องวิโอลามากเกินไปก็ส่งผลเสียต่อทั้งวิโอลาและคุณพ่อเอง การปิดบังวิโอลาเรื่องแม่มดในป่า ส่งผลให้วิโอลากับคุณพ่อเกิดความเข้าใจไม่ตรงกัน คุณพ่อของวิโอลาอาจจะคิดว่าการไม่ให้วิโอลารู้เรื่องแม่มดในป่าจะเป็นวิธีที่ทำให้วิโอลาปลอดภัยมากที่สุด แต่นั่นกลับทำให้วิโอลายิ่งสงสัยมากขึ้นไปกว่าตนเองกำลังถูกปิดบังอะไรอยู่ วิโอลาเกิดความไม่เชื่อใจในผู้ใหญ่ และเชื่อว่าแม้แต่เด็กด้วยกันเท่านั้นที่เชื่อถือได้ วิโอลาจึงเลือกที่จะเชื่อเอเลนที่เป็นเด็กเหมือนกัน มากกว่าที่จะเชื่อผู้ใหญ่

การใช้แฟนตาซีกับการนำเสนอปัญหาของเด็กและเยาวชนในสังคมญี่ปุ่น

ความหมายของแฟนตาซี

กัมปนาท เตชะคงคา (2555) กล่าวว่า แฟนตาซี (Fantasy) หรือ “ความเพ้อฝัน” เป็นคำที่ใช้สื่อถึงจินตนาการ ความรู้สึกที่หลุดพ้นไปจากโลกแห่งความจริง ในวงการศึกษาศาสตร์ แฟนตาซี เป็นคำที่ถูกหลาย ๆ ศาสตร์นำไปใช้ในศาสตร์หลาย ๆ ด้านด้วยกัน

แฟนตาซี คือ ความสามารถของมนุษย์ ที่จะจินตนาการข้อเท็จจริง เหตุการณ์ หรือสถานการณ์ที่ อาจจะเป็นไปได้หรือเป็นไปไม่ได้ จริงหรือไม่จริง เป็นการจินตนาการในระดับที่สูงขึ้นเพราะมันหมายถึง คณะของบุคคลที่จะคิดค้นสร้างหรือผลิตโลกจินตนาการ หรือที่เต็มไปด้วยจินตนาการ ในแง่จินตนาการ สามารถแสดงออกผ่านการสร้างสรรค์งานศิลปะในการผลิตผลงาน เช่น ภาพวาด ประติมากรรม นวนิยาย ภาพยนตร์ ดนตรี เป็นต้น

ในชีวิตของเราเป็นเรื่องปกติที่เราจะมีความคิดเกี่ยวกับธรรมชาติอันน่าอัศจรรย์ เกี่ยวกับสิ่งที่เรา ต้องการหรือสิ่งที่เราปรารถนา จินตนาการประเภทนี้ช่วยให้เราสามารถฉายภาพความฝันและความ ปรารถนาของเราในเชิงบวก

อย่างไรก็ตาม ตามจิตวิทยา บางครั้งจินตนาการก็เป็นตัวบ่งชี้ว่าจิตใจของเรากำลังใช้กลไกการ ป้องกันเพื่อหลบเลี่ยงสถานการณ์จริงที่สร้างความไม่พอใจหรือความปวดร้าว

(encyclopedia-titanica.com, 2565)

รุ่ง แผ่นสุวรรณ (2564) ผู้อำนวยการโรงเรียนบ้านบึง กล่าวว่า แฟนตาซีคือจินตนาการ ซึ่ง หมายถึง การสร้างโลก วิสัยทัศน์ หรือความคิดนอกโลกแห่งความเป็นจริง นี่คือการคิดสร้างสรรค์ นอกเหนือจากโครงสร้างที่บุคคลมักใช้ในชีวิตประจำวัน

จากข้างต้นจะเห็นได้ว่า แฟนตาซี คือ จินตนาการที่มนุษย์สร้างขึ้น มิได้อยู่ในขอบเขตจำกัดของ ความเป็นจริง แฟนตาซี สามารถได้รับการถ่ายทอดออกมาในผลงานแขนงต่าง ๆ นอกจากนี้ยัง สะท้อนถึงมุมมองความคิด หรือจิตใจของผู้สร้างผลงานอีกด้วย

แฟนตาซีกับการลดทอนความรุนแรง

นวนิยายเรื่อง The witch's house -บ้านทึกของเอลเลน- นั้นมีฉากที่มีความรุนแรงทั้งในความ รุนแรงในครอบครัว เช่น ฉากที่เอลเลนสังหารพ่อแม่ของตนเอง หรือความรุนแรงในสังคม ดังฉากที่ชาวบ้าน ในหมู่บ้านเข้ามาในบ้านแม่มดเพื่อที่จะฆ่าเอลเลน และเอลเลนก็ตอบโต้กลับด้วยการฆ่าชาวบ้านทั้งหมดที่เข้า มาทำร้ายตนเองเช่นกัน

ฉันก้มหน้าพิมพ์บางอย่างด้วยเสียงที่แม่ไม่ได้ยิน
แม่จึงนั่งยองลงเพื่อฟังสิ่งที่ฉันพูด
...ทันใดนั้น
ฉันก็แทงคอของผู้หญิงคนนั้น
ด้วยมีดที่วางอยู่ใกล้ๆ

(ชนินันท์ กิตติปฏิมาคุณ, 2558: 38-39)

ดูเหมือนฉันเป็นศัตรูที่ต้องจัดการ เป็นคู่แค้นของใครสักคน ทุกคนมายังป่านี้เพื่อฆ่าฉัน
ทุกคนต่างถืออาวุธที่ถนัดแล้วอย่างเท่าเข้าไปในป่าเพื่อฆ่าฉันที่เรียกว่าแม่มด
ไม่มีความจำเป็นต้องล่อลวงออกมา ทุกคนพากันเข้าในบ้าน ปีศาจคงกำลังอ้าปากอยู่
สินะ อ้ากว้างจนคล้ายประตูทางเข้า แล้วคนก็พากันเดินเข้ามาทางนั้น ถึงจะซุกซ่อน
ความตั้งใจเอาไว้ ถึงจะมีความเชื่ออะไรก็ตาม แต่ถ้าเข้ามาแล้วก็เป็อันจบ ถ้าโดนกินก็
เป็อันจบ น่าขำจริงๆ

(ชนินันท์ กิตติปฏิมาคุณ, 2558: 147)

หากพิจารณาดูแล้วจะพบว่า ฉากดังกล่าวข้างต้นนั้นมีความรุนแรงมากสำหรับโลกความเป็นจริง
แต่เนื่องจากนวนิยายเล่มนี้มีการกล่าวถึงความแฟนตาซี หรือความเพ้อฝัน ดังนั้น เหตุการณ์รุนแรงที่
เกิดขึ้นในฉากต่าง ๆ เหล่านี้ จึงถูกลดทอนความรุนแรงลง เพราะแฟนตาซีคือสิ่งที่อยู่นอกเหนือจากความ
เป็นจริงเช่น แม่มด ปีศาจ รวมไปถึงเวทมนตร์ สิ่งเหล่านี้อาจเป็นสิ่งที่คอยย้ำเตือนว่า ตัวละคร และ
เหตุการณ์ทั้งหมดที่เกิดขึ้นนั้นเป็นเพียงเรื่องที่แต่งขึ้น เป็นเรื่องที่อยู่เหนือจินตนาการ และผู้อ่านก็สามารถ
รับรู้ได้ในระหว่างที่อ่านนิยายว่า เหตุการณ์ทั้งหมดไม่ใช่ความเป็นจริงแต่อย่างใด

เวทมนต์ในฐานะอุปสรรคของการล่อลวง

พลังอำนาจเหนือจินตนาการที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง The witch's house -บ้านทึกของเอเลน-
คือ เวทมนตร์ เพียงแต่เวทมนตร์ที่ปรากฏในนวนิยายเล่มนี้เป็นตัวแทนของความชั่วร้าย เป็นสิ่งที่มายืน
ข้อเสนอเพื่อหลอกล่อให้เอเลนหลงเชื่อว่า เวทมนตร์เหล่านี้จะสามารถทำให้ความปรารถนาของเอเลน นั้น
คือ การได้รับความรัก ได้สำเร็จ และถึงแม้หลังจากที่เอเลนได้รับรู้ว่าการเป็นแม่มดจะทำให้ตนเองต้องป่วย

แบบนี้ไปตลอดกาลจะทำให้เอเลนอยากตายตั้งแต่ตอนนั้น แต่เมื่อถูกกระตุ้นจากคำพูดของปีศาจแมวดำ เอเลนก็เปลี่ยนความคิดใหม่ ดังนี้

“เธอคิดแค่อยากมีชีวิตอยู่สั้นหรือ คิดแต่อยากมีชีวิตอยู่ต่อไปสั้นหรือ เธอมีความปรารถนาไม่ใช่หรือไง พุดมาสิ เอเลน เธอมีของที่ไม่ว่ายังไงก็อยากได้มันมาใช้ไหม”

(ซินินท์ กิตติปฏิมาคุณ, 2558: 102-103)

เอเลนเชื่อว่าหากมีร่างกายที่แข็งแรง ไม่ป่วยเป็นโรคร้ายที่ไม่มีทางรักษา เอเลนก็จะได้รับความรักในแบบที่ตนเองปรารถนามาโดยตลอด เอเลนจึงยอมทำตามเงื่อนไขของปีศาจ ซึ่งก็คือการฆ่าผู้คนเป็นจำนวนมาก เพื่อเป็นการสังเวญวิญญาณของมนุษย์เพื่อมอบพลังอำนาจให้กับปีศาจเป็นเวลานานหลายปี จนกระทั่งถึงวันที่ปีศาจได้รับวิญญาณของมนุษย์เพียงพอก็จะตอบแทนเอเลน โดยการมอบเวทมนตร์สลับร่างให้เอเลนนำมาใช้กับวิโอลา

จากที่กล่าวมาข้างต้นจะเห็นได้ว่า เอเลนยอมทำทุกอย่าง โดยที่เอเลนอาจไม่รู้ตัวว่าสิ่งที่ตนเองทำนั้นเป็นสิ่งที่ผิดและทำให้ผู้อื่นเดือดร้อน เช่น การฆ่าคน การสลับไปอยู่ในร่างของผู้อื่น ในกรณีของเอเลนนั้น เอเลนรู้อยู่แล้วว่ากำลังถูกหลอกใช้แต่ก็ยอมให้ปีศาจล่อลวงเพื่อให้ได้รับในสิ่งที่เอเลนต้องการ

สรุปและอภิปรายผลการศึกษา

นวนิยายแปลญี่ปุ่นเรื่อง The witch's house -บันทึกของเอเลน- ได้บอกเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับปัญหาของเด็กที่ถูกทอดทิ้ง โดยที่นวนิยายเล่มนี้จะเล่าเรื่องผ่านมุมมองตัวละครที่มีชื่อว่า เอเลน ผู้อ่านจะสามารถรับรู้เรื่องราวของเอเลนได้ตลอดการอ่านนวนิยายเล่มนี้ ได้เห็นทัศนคติ ความคิด ความรู้สึกที่เอเลนมีต่อสิ่งต่าง ๆ และรับรู้ถึงความปรารถนาที่ต้องการได้รับความรักของเอเลน เนื่องจากว่าเอเลนเกิดในครอบครัวที่ไม่ค่อยใส่ใจนัก ทำให้เอเลนต้องการความรักมากกว่าสิ่งอื่นใด และความปรารถนานี้ก็เป็นแรงผลักดันให้เอเลนมุ่งตรงไปยังเป้าหมายอย่างไม่ละความพยายาม แม้จะมีช่วงที่ท้อถอยอยู่บ้าง แต่สุดท้ายเอเลนก็เลือกที่จะเดินหน้าตามหาความปรารถนาต่อไป จนกระทั่งสามารถสลับร่างกับวิโอลาสำเร็จ แต่ถึงกระนั้นก็ถูกวิโอลาจากที่เคยรักก็กลับมาเคียดแค้นแทน

นอกจากเรื่องราวของเอเลนแล้วยังมีเรื่องราวของวิโอลา ซึ่งเกิดมาในครอบครัวที่แตกต่างจากเอเลนแต่ก็ประสบปัญหาทางครอบครัวเช่นกัน เพียงแค่วิโอลาไม่ได้ถูกทอดทิ้ง แต่กลับได้รับการปกป้องจาก

คุณพ่อมากเกินไป ถูกคุณพ่อปิดบังความจริงเกี่ยวกับแม่หมด ส่งผลให้วิโอลาเกิดความไม่เชื่อใจต่อคุณพ่อ และผู้ใหญ่คนอื่น ๆ ในหมู่บ้าน และหันไปเชื่อเอเลนเพราะเห็นว่าเป็นเด็กเช่นเดียวกัน สุดท้ายแล้ววิโอลาก็ถูกเอเลนหลอกให้สลักร่าง และไม่มีโอกาสกลับไปหาครอบครัว

นวนิยายเรื่องนี้เล่าเรื่องราวโดยใช้ความแฟนตาซีมาร่วมได้ ทำให้ฉากรุนแรงหลายฉากนั้นถูกลดทอนความรุนแรงลง ฉากฆ่าคนซึ่งแต่เดิมเป็นภาพที่โหดร้าย เมื่อมีความแฟนตาซีเข้ามาร่วมด้วย ภาพความโหดร้ายก็ลดน้อยลง เพราะไม่ใช่เรื่องที่เกิดขึ้นจริง

นอกจากนี้ นวนิยายเรื่องนี้ยังนำเสนอเวทมนตร์ในฐานะสิ่งชั่วร้ายที่จะมาล่อลวงให้เด็กกระทำความผิดและลุ่มหลงในความปรารถนาบางอย่าง เมื่อหลงผิดแล้วก็จะไม่สามารถแยกแยะความถูกผิดได้ และจะยังคงกระทำความผิดนั้นต่อไป

บรรณานุกรม

- กอบพร ธิรเจริญสกุล. (2557). องค์ประกอบของนิยายแฟนตาซีในการนำเสนอปัญหาครอบครัวและปัญหาสิ่งแวดล้อมในนวนิยายชุด เดอะ สไปเดอร์วิก โครนิเคิลส์ ของ โทนี ดิเตอร์ลิซซี และฮอลลี แบล็ก. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย คณะอักษรศาสตร์ สาขาวรรณคดี เปรียบเทียบ.
- กัมปนาท เตชะคงคา. (2555). แนวคิดรวบยอดแบบเพ้อฝัน (Concept of Fantasy). สืบค้นเมื่อ 31 มีนาคม 2565. สืบค้นได้จาก <https://ajearth-blog.tumblr.com/post/24818170509แนวค-ดรวบยอดแบบเพ-อฝ-น-concept-of/amp>
- รุ่ง แผ่นสุวรรณ. (2564). แฟนตาซี คืออะไรสามารถทำงานอย่างไรและพัฒนาได้อย่างไร. สืบค้นเมื่อ 31 มีนาคม 2565. สืบค้นได้จาก <https://www.bbsc.ac.th/แฟนตาซี/>
- สุกุลภา วิเศษ. (2554). วรรณกรรมเยาวชนยุคเซ็นจูรี ของปีแอร์โดเมนโก บัคคาลาริโอ : วรรณกรรมแนวแฟนตาซีกับนิเวศน์สำนึก. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย คณะอักษรศาสตร์ สาขาวรรณคดี เปรียบเทียบ.
- encyclopedia-titanica.com. (2565). ความหมายของแฟนตาซี.). สืบค้นเมื่อ 31 มีนาคม 2565. สืบค้นได้จาก <https://th.encyclopedia-titanica.com/significado-de-fantas>
- Mainichi Japan. (2010). **Mother of 2 kids who were found decomposed called friend for advice.** สืบค้นเมื่อ 14 กุมภาพันธ์ 2565. สืบค้นได้จาก <https://web.archive.org/web/20100806081229/http://mdn.mainichi.jp/mdnnews/news/20100802p2a00m0na005000c.html>
- Wikipedia. (2022). **Osaka child abandonment case.** สืบค้นเมื่อ 14 กุมภาพันธ์ 2565. สืบค้นได้จาก https://en.wikipedia.org/wiki/Osaka_child_abandonment_case

